

## Le petit dictionnaire des erreurs fréquentes de vocabulaire dans les productions écrites\*

à chaque, à tous	Dans cette expression de périodicité, la préposition <b>à</b> est de trop. On écrit plutôt <b>chaque</b> ou <b>tous</b> simplement.
académique	En français, le mot <b>académique</b> signifie : <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>relatif à une académie</b> (<i>l'autorité académique s'est déclarée en accord avec la réforme</i>)</li> <li>• <b>d'un style conventionnel, guindé</b> (<i>son traitement des formes et des couleurs est trop académique</i>)</li> </ul> Il constitue un anglicisme si vous lui donnez le sens de : <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>scolaire, universitaire</b> (<i>son dossier *académique laisse à désirer</i>)</li> <li>• <b>pédagogique, didactique</b> (<i>occuper ses fonctions *académiques avec rectitude</i>)</li> <li>• <b>théorique</b> (<i>nous laisserons de côté les matières trop *académiques</i>)</li> </ul>
appliquer	Les expressions <b>appliquer à un emploi, appliquer pour un emploi et appliquer sur un emploi</b> sont des calques de l'anglais. En français, on écrit plutôt <b>faire une demande d'emploi, postuler, solliciter un emploi, poser sa candidature à un emploi, offrir ses services ou remplir une formule de demande d'emploi</b> . Si vous n'utilisez pas <i>appliquer</i> dans ce sens, il semble alors manquer un complément dans votre phrase ( <i>appliquer qqch., s'appliquer à faire qqch.</i> ).
apporter qqch. avec soi	L'expression <b>apporter qqch. avec soi</b> est un pléonasme. On écrit plutôt <b>apporter qqch.</b> , tout simplement.
au final	Même si elle est répandue, la locution <b>au final</b> est critiquée par l'Académie française, qui la juge grammaticalement fautive et pour laquelle existent de nombreux synonymes : <b> finalement, en fin de compte, pour finir, en conclusion, en dernière analyse</b> .
au niveau de	<b>Au niveau de</b> signifie : <b>à la hauteur de</b> ( <i>au niveau de la mer</i> ), <b>à l'échelon de</b> ( <i>parvenir au niveau des meilleurs joueurs</i> ), <b>à la portée de</b> ( <i>adapter un conte au niveau des enfants en bas âge</i> ). Il constitue une impropriété s'il est employé au sens de : <b>en ce qui concerne, en ce qui touche, pour ce qui est de, à propos de</b> ( <i>*au niveau de la mise en marché, rien n'a encore été décidé</i> ), <b>en matière de, dans le domaine de</b> ( <i>les perfectionnements ont été immenses *au niveau de l'aéronautique</i> ), <b>du point de vue de</b> ( <i>la question n'est pas résolue *au niveau des experts</i> )
automatiquement	Au sens de « forcément », <b>automatiquement</b> constitue une expression familière.
bac	<b>familier</b> au sens de <i>baccalauréat</i>
boulot	<b>familier</b> au sens de <i>travail</i>
ça	L'emploi de <b>ça</b> dans le sens de <b>cela</b> relève de la langue familière. ( <i>*Comment ça va? *Aimez-vous ça?</i> )
comme par exemple	L'expression <b>comme par exemple</b> doit être remplacée par <b>par exemple</b> , car elle constitue un pléonasme.
compléter quelque chose	L'expression <b>compléter une formule, un formulaire, un questionnaire</b> est un calque de l'anglais. En français, on écrit plutôt <b>remplir une formule, un formulaire, un questionnaire</b> .
correct	Au sens de « exact » ou « d'une qualité acceptable », <b>correct</b> constitue une expression familière.
dans le fond	Au sens de « au fond », <b>dans le fond</b> constitue une expression familière.
de par	Le sens originel, aujourd'hui vieilli, de la locution <b>de par</b> est <b>de la part de, au nom de, par ordre de</b> . Son emploi moderne au sens de <i>par, en raison de, conformément à</i> est critiqué par certains grammairiens.

## Le petit dictionnaire des erreurs fréquentes de vocabulaire dans les productions écrites\*

débuter quelque chose	L'expression <b>débuter qqch.</b> est une impropriété. On écrit plutôt <b>qqch. débute</b> . On peut aussi écrire <b>commencer qqch., entreprendre qqch., entamer qqch. ou amorcer qqch.</b>
définitivement	<b>anglicisme</b> dans le sens de <i>certainement, assurément, indéniablement, nettement, sans aucun doute, certes, catégoriquement</i> . (*L'homme a définitivement marché sur la lune.)
défrayer une somme, défrayer des frais, etc.	Les expressions <b>défrayer une somme, défrayer des frais</b> , etc. sont impropres ou vieillies. <i>Défrayer</i> ne signifie plus en français <b>payer (une somme) ou rembourser, supporter (des frais)</b> ; on écrit plutôt <b>défrayer qqn de ses dépenses</b> .
de besoin	Dans cette expression, on doit écrire <b>besoin</b> et non de besoin. Cette erreur relève de l'oral. Ex. : J'en ai besoin. ET NON *J'en ai de besoin.
de par	Le sens originel, aujourd'hui vieilli, de la locution <b>de par</b> est <b>de la part de, au nom de, par ordre de</b> . Son emploi moderne au sens de <b>par, en raison de, conformément à</b> est critiqué par certains grammairiens.
des	L'emploi du déterminant <b>des</b> devant un nom pluriel précédé d'un adjectif relève de la langue orale familière. À l'écrit, on préférera <b>de</b> . Exemple : de courts messages.
dispendieux	<b>impropriété</b> au sens de <i>dont le prix est élevé</i> (*Un plat dispendieux...)
échouer un test	Les expressions <b>échouer un test, échouer une épreuve</b> , etc. sont des impropriétés. On écrit plutôt <b>échouer à un test, échouer à une épreuve</b> , etc. (avec la préposition <i>à</i> après le verbe)
élaborer quelque chose	L'expression <b>élaborer qqch.</b> signifie <b>former lentement, en pensant à tous les détails</b> ( <i>élaborer un projet de loi</i> ) ou <b>transformer pour digérer</b> ( <i>le rein élabore l'urine</i> ). Elle est une impropriété dans le sens de <b>développer qqch.</b> (* <i>élaborer un logiciel</i> ), <b>approfondir qqch.</b> (* <i>élaborer un sujet</i> ) ou <b>préciser qqch.</b> (* <i>élaborer son point de vue</i> ).
émettre quelque chose	L'expression <b>émettre un ordre, une contravention, etc.</b> est un calque de l'anglais. En français, on écrit plutôt <b>donner un ordre, une contravention, etc.</b>
emphase	<b>emphase</b> constitue un anglicisme si vous lui donnez le sens de : <b>accent, insistance</b> ( <i>mettre l'emphase sur tel ou tel point</i> )
en autant que	L'expression <b>en autant que</b> doit être remplacée par <b>pourvu, dans la mesure où, pour autant que, autant que ou vu que</b> , car elle constitue un calque (traduction littérale) de l'anglais.
en demande	L'expression <b>en demande</b> doit être remplacée par <b>demandé, recherché, qui se vend bien, populaire, couru</b> ou <b>à la mode</b> , car elle constitue un calque (traduction littérale) de l'anglais.
en lien avec	L'expression <b>en lien avec</b> signifie : <b>en communication avec</b> ( <i>être en lien avec le ministre</i> ) Elle constitue un anglicisme dans le sens de : <b>à propos de, au sujet de, concernant, portant sur</b> ( <i>une étude *en lien avec les immigrants</i> ), et dans le sens de : <b>relié à, à la suite de</b> ( <i>le vol perpétré cette semaine est *en lien avec celui de la semaine précédente</i> )
et/ou	Cette expression n'est pas recommandée. On utilise plutôt le simple <b>ou</b> , qui a un sens équivalent, ou on clarifie le contexte en d'autres mots.
face à	<b>face à</b> signifie : <b>en étant tourné vers</b> ( <i>face au soleil</i> ), <b>en subissant</b> ( <i>face à l'adversité, à la critique, à l'opposition</i> ). Il constitue une impropriété s'il est employé au sens de : <b>au sujet de, relativement à</b> ( <i>il nous a donné son avis *face à cette question</i> )

## Le petit dictionnaire des erreurs fréquentes de vocabulaire dans les productions écrites\*

graduer	L'expression <b>qqn gradue</b> , sans complément direct, est un calque de l'anglais. En français, on écrit plutôt <b>qqn obtient un diplôme</b> ou <b>qqn termine ses études avec succès</b> .
histoire de	La préposition <b>histoire de</b> (« dans le but de » ou « pour ») constitue une expression familière.
il y a place à l'amélioration	L'expression <b>il y a place à (l')amélioration</b> est un calque de l'anglais. En français, on écrit plutôt <b>cela laisse à désirer</b> ou <b>on peut faire mieux</b> .
institution	anglicisme dans le sens d' <b>établissement</b> (* <i>institution scolaire</i> )
logiciel informatique	Le sens de l'adjectif <b>informatiques</b> est implicite dans la définition du mot <b>logiciel</b> , ce qui rend cette formulation redondante. Supprimez l'adjectif <b>informatiques</b> , ou remplacez <b>logiciels</b> par un autre mot.
mérite	L'expression <b>mériter qqch.</b> signifie <b>s'exposer à une conséquence, positive ou négative</b> ( <i>mériter la prison</i> ), <b>être digne de</b> ( <i>mériter une récompense</i> ) ou <b>requérir</b> ( <i>mériter le pardon</i> ). Elle constitue une impropriété si on lui donne le sens de <b>gagner, remporter</b> ( <i>l'athlète *mérite la médaille d'or</i> ) ou <b>obtenir</b> ( <i>le gagnant *mérite un chèque-cadeau</i> ).
on	L'emploi de <b>on</b> pour désigner une ou plusieurs personnes bien définies est surtout fréquent à l'oral dans un registre familier. Dans un style soutenu, notamment à l'écrit, il est préférable d'utiliser le pronom personnel, le plus souvent <b>nous</b> , correspondant.
opportunité	L'emploi du mot <b>opportunité</b> au sens d' <b>occasion (favorable), circonstance opportune</b> est critiqué. (*Saisir une opportunité.)
pallier à	L'expression <b>pallier à qqch.</b> est une impropriété. On écrit plutôt <b>pallier qqch.</b>
permettre de pouvoir	L'expression <b>permettre de pouvoir</b> est un pléonasme. On reformule en supprimant le verbe <i>pouvoir</i> .
plein de	Le déterminant <b>plein de</b> (« beaucoup de ») constitue une expression familière.
plus souvent qu'autrement	L'expression <b>plus souvent qu'autrement</b> doit être remplacée par <b>la plupart du temps</b> , car elle constitue un calque (traduction littérale) de l'anglais.
préalablement avertis	Le sens de l'adverbe <b>préalablement</b> est implicite dans la définition du mot <b>avertir</b> , ce qui rend cette formulation redondante. Supprimez l'adverbe <b>préalablement</b> , ou remplacez <b>averti</b> par un autre mot.
prendre un cours	L'expression <b>prendre un cours</b> est un calque de l'anglais. En français, on écrit plutôt <b>suivre un cours</b> .
prendre pour acquis	L'expression prendre qqch. pour acquis est un calque de l'anglais. En français, on écrit plutôt tenir qqch. pour acquis, tenir qqch. pour admis ou tenir qqch. pour certain.
question de	La préposition <b>question de</b> (« dans le but de » ou « pour ») constitue une expression familière.
raisonnable	Au sens de « assez important », <b>raisonnable</b> constitue une expression familière.

## Le petit dictionnaire des erreurs fréquentes de vocabulaire dans les productions écrites\*

régulier	<p>En français, le mot <u>régulier</u> signifie :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>constant, égal</b> (le bolide suit une vitesse régulière)</li> <li>• <b>périodique</b> (la marche régulière des saisons)</li> <li>• <b>conforme aux règles</b> (se montrer régulier en affaires)</li> <li>• <b>qui appartient à un ordre religieux</b> (clerc, clergé régulier)</li> </ul> <p>Il constitue un anglicisme si vous lui donnez le sens de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>ordinaire, courant, normal, habituel</b> (le prix *régulier d'un produit)</li> <li>• <b>attitré, titulaire, en titre</b> (cours donnés par des professeurs *réguliers)</li> <li>• <b>permanent (personnel)</b> (devenir à vingt ans employé *régulier de la compagnie)</li> <li>• <b>fidèle, assidu (lecteur)</b> (nos lecteurs *réguliers ont vite renouvelé leur abonnement)</li> </ul>
	Au sens de « loyal », <b>régulier</b> constitue une expression familière.
retracer qqn	L'expression <b>retracer qqn</b> est une impropriété. On écrit plutôt <b>retrouver qqn</b> .
saisir	Au sens de « comprendre », <b>saisir</b> constitue une expression familière.
session	<p>En français, le mot <u>session</u> signifie : période durant laquelle une assemblée tient des séances (la session parlementaire)</p> <p>Il constitue un anglicisme si vous lui donnez le sens de : séance (une *session d'information)</p>
suffire simplement	L'expression <b>suffire simplement</b> constitue un pléonasme. Supprimez l'adverbe <b>simplement</b> , ou reformulez.
tel que + participe passé	<p>L'adjectif <i>tel</i> ne se rapporte pas à un nom ou à un pronom. Ainsi dans les phrases suivantes, <i>tel</i> renvoie à une proposition plutôt qu'à un nom ou à un pronom, ce qui est incorrect. Il est possible de remplacer <b>tel que</b> par <b>comme</b>.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tel que promis, je vous envoie les procès-verbaux des trois dernières réunions. (Ce ne sont pas les procès-verbaux qui sont promis, mais le fait de les envoyer.)</li> <li>• La présidente viendra tel que prévu. (Ce n'est pas la présidente qui est prévue, mais le fait qu'elle viendra.)</li> <li>• Tel qu'en fait foi la signature des administrateurs, la construction du nouveau siège social a été acceptée. (Ce n'est pas la construction du nouveau siège social dont fait foi la signature, mais le fait que la construction a été acceptée.)</li> <li>• Tel que demandé (sur un message joint à un document)</li> </ul>
télévision	<b>familier</b> au sens de <i>téléviseur</i>
terminer complètement	Le sens de l'adverbe <b>complètement</b> est implicite dans la définition du mot <b>terminer</b> , ce qui rend cette formulation redondante. Supprimez l'adverbe <b>complètement</b> , ou remplacez <b>terminé</b> par un autre mot.

## Le petit dictionnaire des erreurs fréquentes de vocabulaire dans les productions écrites\*

---

tous et chacun	L'expression <b>tous et chacun</b> doit être remplacée par <b>tout un chacun</b> , car elle constitue une impropriété.
via	<b>via</b> s'emploie avec un nom de lieu réel (« via Londres ») ou virtuel (« via Internet »). Dans les autres cas, on utilise plutôt « par » ou « sur » (« par modem », « sur ondes courtes », etc.).